

● 孟庆喜 李章模 主编
● [日] 春日井幹三 日文审校



中国农业出版社

RI HAN YICHUAN YUZHONG CIDIAN

日汉遗传育种词典

THE HISTORICAL, LITERARY, AND
ARTISTIC HERITAGE OF CHINA



日汉遗传育种词典

孟庆喜 李章模 主编

[日] 春日井幹三 日文审校

中国农业出版社

S330-61/MQ21

图书在版编目 (CIP) 数据

日汉遗传育种词典/孟庆喜, 李章模主编. - 北京:
中国农业出版社, 1999.7
ISBN 7-109-04657-5

I. 日 II. ①孟… ②李… III. 遗传育种-词典-日、
汉 IV. S330-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 25774 号

中国农业出版社出版
(北京市朝阳区农展馆北路 2 号)
(邮政编码 100026)
出版人: 沈镇昭
责任编辑 阎 芹

中国农业出版社印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行
1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月北京第 1 次印刷

开本: 787mm × 1092mm 1/32 印张: 16.875

字数: 428 千字 印数: 1~1 000 册

定价: 69.80 元

(凡本版图书出现印刷、装订错误, 请向出版社发行部调换)

内 容 简 介

本词典共收集 18 000 余条词目，包括遗传、育种和有关方面边缘学科的词汇，还包括近年日文专业书刊中出现的新词。为了方便读者，书中附有英语字母、希腊字母读音表，化学元素名称对照表，日文汉字读音及日本各地月平均气温和降水量一览表。

本书可供从事动植物遗传学、育种学、生物工程学、分子生物学、农学、动物学、园艺学以及有关专业的教学、科研、生产、编译工作者参考。

主 编：孟庆喜 李章模
日文审校：〔日〕春日井幹三
编 者：

鄒錫勛	白瑞珍	韓光微
石振岩	陈洪文	张学明

前　　言

为了加强中日遗传育种方面的科技交流和满足广大动植物遗传育种工作者阅读和翻译日文科技书刊的迫切需要,我们编写了这本《日汉遗传育种词典》。

编写过程中主要参考了《遗传学辞典》、《育种学用语集》、《生物学词典》、《生物学用语词典》、《分子生物学》、《核外遗传》等 50 多部专业词典和书刊。

在编写过程中,得到了东北农学院、黑龙江省农业科学院有关领导的大力支持,中国农业出版社的领导与编辑的大力协助和日本学者谷口利策先生的协助,在此致以深切的谢意。

日本东海广播电台的春日井幹三先生对全稿进行了逐字的审阅,在此也一并表示衷心的感谢。

本书虽经编审者多次校订,但由于编者水平有限,书中欠妥和错误之处在所难免,恳请广大读者批评指正。

编　　者

1998 年 7 月

使 用 说 明

1. 词目按日文假名五十音图顺序排列，半浊音、浊音排列在相应清音之后，外来语长音符号“—”不作假名看待，排在前一个假名之后。

2. 日文名词用平假名标记，用〔 〕标出日文汉字，外来语用片假名标记，用〔 〕标出原文，除英文外均注明各语种。个别词以（ ）加以注解附于译词之前或之后。例如：

せんしょくたい〔染色體〕 染色体

ヘテロシス〔heterosis〕 杂种优势

ゲノムこうせい〔genome 構成〕 染色体组构成

ゴーウェンのりかえよくせいいんし〔Gowen's 乘換抑制因子〕
高恩氏交换阻遏基因(影响交换的隐性基因)

3. 同一词条有几种译名时，将译名并列用逗号“，”分开。一词多义时，各义项用①②…先后排列，如：

とってさいばう 〔把手細胞〕 ①盾柄细胞 ②(轮虫)剑柄。

4. 缩写词和以西文起始的词条在词头和词内均拼写成片假名，如：

ティーさいばうしつ 〔T 細胞質〕 T 型细胞质

5. 动、植物科、属、种名称及专有名称，同时用斜体字注有拉丁文学名，如：スムーズ・ブロムグラス〔smooth bromegrass〕
Bromus inermis 无芒雀麦草。

目 录

前 言	
使用说明	
正 文	1
附录一 英语字母、希腊语字母读音表	467
附录二 化学元素名称对照表	468
附录三 日文汉字读音	472
附录四 日本各地月平均气温和降水量一览表	528

あ ア

アイオキシニル[ioxynil] 碘苯臍
 アイオダイド[iodide] 碘化物
 アイオニゼーション[ionization]
 电离(作用),离子化(作用),游离(作用)
 あいがんようしゅ[愛玩用種] 观赏品种
 アイけいめつぎ[I形芽接ぎ] I字形芽接
 あいしょうこうか[相性効果] 巧配效应
 アイシングラス[isinglass] 鱼胶
 アイセントローブ[isentrope] 等熵线
 アイソザイム[isozyme] 同工酶
 アイソトープ[isotope] 同位素
 アイソトープきしゃくほう[isotope 稀釈法] 同位素稀释法
 アイソトープきょうごうほう[isotope 競合法] 同位素竞争法
 アイソトープ・センター[isotope centre] 同位素中心
 アイソトープ・トレーサー[isotope tracer] 同位素示踪物
 アイソトープ・ラベル[isotope label] 同位素标记
 アイソトープりょうほう[isotope 療法] 同位素疗法
 アイソトロン[isotron] 同位素分

析器
 アイソレート[isolate] 隔离, 绝缘
 あいだがら[間柄] ①血缘关系, 亲属关系 ②交往
 あいでんし[亜遺伝子] 亚基因
 あいのこウイルス[合の子 virus] 定向培育的子代病毒, 重组病毒
 アイピース・マイクロメーター[eyepiece micrometer] 测微目镜, 目镜测微器
 アウキシン[auxin] 植物生长激素
 アウトクラーブ[autoclave] 高压灭菌器
 アウトゾーム[autosome] 常染色体
 アウトプット[output] ①产量 ②输出功率
 アウトミキシス[automixis] 自体融合
 アウレア[aurea] 黄化植物
 アウロキサンチン[auroxanthin] 金黄质, 玉黍黄二呋喃素
 アエロバイオロジー[aerobiology] 空中生物学
 あえんけつぱうしょう[亜鉛欠乏症] 缺锌症
 あおうきくさ[青浮草・青萍]

Lemna paucicostata Hegelm 青萍
 あおうめ[青梅] 青梅，未熟的梅子
 あおえんどう[青豌豆] 青豌豆
 あおがり[青刈り] 青割
 あおがりえんばく[青刈燕麦] 青贮燕麦
 あおがりさくもつ[青刈作物] 青贮作物
 あおがりしゅうりょう[青刈收量] 青割产量
 あおがりしりょう[青刈飼料] 青贮饲料
 あおがりだいす[青刈大豆] 青贮大豆
 あおがりとうもろこし[青刈玉米] 青贮玉米
 あおがりひえ[青刈稗] 青贮稗子
 あおがりライむぎ[青刈 rye 麦] 青贮黑麦
 あおごめ[青米] 青粒米
 あおた[青田] 绿苗地
 あおだいす[青大豆] 绿大豆
 あおだち[青立ち] 翘穗头，不压圈（穗）
 あおだちげんじょう[青立現象] 贪青现象
 あおなす[青茄子] 绿茄
 あおば[青葉] 嫩叶，绿叶
 あおばこむぎ[青葉小麦] 绿叶小麦（小麦品种名）
 あおまめ[青豆] 绿大豆，毛豆
 アオルタ[aorta] 主动脉
 あか[亞科] 亚科

アガー[agar] 琼脂
 あかいろぼく[赤色木] 红色材
 あかうきくさ[赤浮草] *Azolla imbricata* (Roxb.) Nakai 满江红，红萍
 あかぎにじょう[赤木二条] 赤木二条(大麦品种名)
 あかクローバー[赤 clover] 红三叶草
 あかこむぎ[赤小麦] 红皮小麦
 あかざ[藜] *Chenopodium album* L. 藜
 あかしん[赤心] 红心(萝卜)
 あがた[亞型] 亚群，亚型
 あかだいこん[赤大根] 红萝卜
 あかにく[赤肉] 瘦肉
 あかにくりつ[赤肉率] 瘦肉率
 あかまい[赤米] 红米
 アガメオン[agameon] 无性生殖
 アガメート[agamete] 非配偶子
 アガモスパーミー[agamospermy] 无融合结籽，无配子种子生殖
 アガラクシア[agalactia] 无乳
 アガロース・ゲル[agarose gel] 琼脂糖凝胶
 あかんたい[亞寒帶] 亚寒带
 あかんたいきこう[亞寒帶氣候] 亚寒带气候
 あかんたいきだん[亞寒帶氣団] 亚寒带气团
 あきうえ[秋植え] 秋栽，秋植
 あきうえきゅうこん[秋植え球根] 秋栽球根
 あきえだ[秋枝] 秋枝
 あきおち[秋落ち] 秋衰

あきおちげんじょう[秋落現象]
秋衰現象
あきおちすいでん[秋落水田] 秋衰水田
あきおちていこうせい[秋落抵抗性] 抗秋衰性
あきか[秋果] (无花果的)秋果
あきご[秋蚕] 秋蚕
あきざき[秋咲き] 秋季开花
あきさく[秋作] 秋作
あきさくもつ[秋作物] 秋季作物
あきそさい[秋蔬菜] 秋菜
あきそば[秋蕎麦] 冬荞麦
あきだいこん[秋大根] 秋萝卜
あきだいづ[秋大豆] 秋大豆
あきちから[秋力] 秋力
あきつぎほう[秋接ぎ法] 秋接法
あきどり[秋取り] 秋收
あきどりさくもつ[秋取り作物] 秋收作物
あきにしき[秋錦] 秋锦(水稻品种名)
アキネート[akinete] 厚壁孢子, 静止孢子
あきのえのころぐさ[秋狗尾草] *Setaria faberii* Herrm. 费氏狗尾草
あきばれ[秋晴] 秋晴(水稻品种名)
あきひかり[秋光] 秋光(水稻品种名)
あきひんしゅ[秋品种] 秋播品种
あきまき[秋播き] 秋播
あきまきいちねんそう[秋播一年草] 秋播一年生草

あきまきおおむぎ[秋播大麦] 冬大麦
あきまきこむぎ[秋播小麦] 冬小麦
あきまきせい[秋播性] 秋播性, 越冬性
あきまきせいでいど[秋播性程度] 冬性强度
あきまきひんしゅ[秋播品种] 冬性品种
あきめつぎ[秋芽接ぎ] 秋季芽接
あきめひしば[秋女日芝] *Digitalis violascens* L. 紫马唐
あきゆたか[秋豊] 秋丰(水稻品种名)
アキュラシー[accuracy] 准确性, 准确度
あきょうばく[亞喬木] 亚乔木, 半乔木
あくせいせいいちょう[悪性生長] 恶性生长
アクチジョン[actidione] 放线菌酮
アクチニン[actinine] 辅肌动蛋白
アクチノスコープ[actinoscope] 光能测定器
アクチブ・ソルベント[active solvent] 活性溶剂, 有效溶剂
アクチベーション[activation] 激活, 活化, 催化
アクチベーター[activator] ①激活剂, 活化剂, 催化剂 ②激化器
アクチン[actin] 肌动蛋白
アクチンいでんし[actin 遗伝子]

- 肌纤朊遺伝基因
アクティベーション・エネルギー [activation energy] 活化能
アクティビティー [activity] ①放射性, 放射性强度 ②功率 ③活性 ④活力
アクティブ・ソルベント [active solvent] 活性溶剂, 有效溶剂
アクティブ・マテリアル [active material] 活性物质
アクトミオシン [actomyosin] 肌动球蛋白
アグリコン [aglycone] 配质, 配基
アクリジン [acridine] 吲哚, 氨蒽
アクリジン・オレンジ [acridine orange] 吲哚橙
アクリシンしきそ [acridine 色素] 吲哚类色素
アクリフラビン [acriflavin] 吲哚黄素
アクリルアルデヒド [acrylaldehyde] 丙烯醛
アクリルけいじゅし [acryl 系樹脂] 丙烯酸树脂(电镜样品包埋剂)
アクリルさん [acryl 酸] 丙烯酸
アクリルさんエステル [acryl 酸 ester] 丙烯酸酯
アグルチニン [agglutinin] 凝抗体, 凝集素
アグレッシン [aggressin] 攻击素
acroosome [acrosome] 顶体
acroblast [acroblast] 原顶体
アクロマチック・レンズ [achromatic lens] 消色差透镜
アクロマチン [achromatin] 非染色质
アクロマートたいぶつレンズ [achromate 对物 lens] 消色差物镜
あぐんしゅう [亞群集] 亚群丛
あぐんそう [亞群叢] 亚群丛
あげつき [揚接ぎ] 室内嫁接, 接接
あげどこ [揚げ床] 高台苗床
あけのほし [明之星] 明之星(水稻品种名)
あけばの [曙] 曙(水稻品种名)
あこう [亞綱] 亚纲
あこうざんだい [亞高山帶] 亚高山带
あこうぼく [亞高木] 亚乔木
アコナイト・アルカロイド [aconite alkaloid] 乌头植物碱
アコニターゼ [aconitase] 乌头酸酶
アゴン [agon] 辅基
あさ [麻] 大麻
あさうえ [浅植え] 浅栽
あさうち [麻打ち] 打麻
あさうね [浅畦] 浅畦, 低畦
あさかぜこむぎ [晨風小麦] 晨风小麦(小麦品种名)
あさぎり [浅切り] 轻度修剪
あさしも [朝霜] 早霜
アザセリン [azaserine] 氮丝氨酸, 重氮乙酰丝氨酸
あさひき [麻挽き] 剥麻
あさまむぎ [朝間麦] 朝间麦(大)

麦品种名)
あさみゆ[麻実油] 大麻籽油
あさんかぶつ[亜酸化物] 低氧化物
あし[亜雌] 超雌(性)
アシナプシス[asynapsis] 不联会, 不配对现象
アシミレーション[assimilation]
 ①同化作用 ②吸收作用
あしゅ[亜種] 亚种, 亚株系
あしゅし[亜主枝] 亚主枝, 侧枝
あしうさん[亜硝酸] 亚硝酸
あしうさんアミル[亜硝酸 amyl]
 亚硝酸戊酯
あしうさんエチル[亜硝酸 ethyl]
 亚硝酸乙酯
あしうさんえん[亜硝酸塩] 亚硝酸盐, 亚硝酸酯
あしうさんガスしうがい[亜硝酸 gas 障害] 亚硝酸气害
あしうさんカリウム[亜硝酸 kalium] 亚硝酸钾
アシラーゼ[acylase] 酰基转移酶
アシルか[acyl 化] 酰化作用
アシルき[acyl 基] 酰基
アシルキャリアたんぱくしつ
 [acylcarrrier 蛋白質] 酰基载体蛋白(ACP)
アシル・シーオーエー・シンテターゼ[acyl CoA synthetase] 酰辅酶 A 合成酶
アシル・シーオーエー・デヒドロゲナーゼ[acyl CoA dehydrogenase] 酰辅酶 A 脱氢酶, 乙烯还原酶

あずき[小豆] 赤豆
あずきかつもんびょう[小豆褐紋病] *Phyllosticta phaseolina* Sacc. 小豆叶点病
あずきたんそびょう[小豆炭疽病] *Colletotrichum phaseolorum* Takimoto 小豆炭疽病
あずきはやけびょう[小豆葉燒病] *Xanthomonas phaseoli* Dowson. 小豆细菌性疫病, 赤豆细菌性疫病
アスコルビンさん[ascorbic 酸] 抗坏血酸, 维生素 C
アスコルビンさんオキシダーゼ[ascorbic acid oxidase] 抗坏血酸氧化酶
アスペーミー[aspermy] 不孕
アスパラギナーゼ[asparaginase] 天冬酰胺酶
アスパラギン[asparagine] 天冬酰胺
アスパラギンさん[asparagine 酸] 天门冬氨酸, 丁氨二酸
アスパラギンさんデヒドロゲナーゼ[asparagine acid dehydrogenase] 天门冬氨酸脱氢酶
アスパラギンさんトランスアミナーゼ[asparagine acid transaminase] 天门冬氨酸氨基转移酶
アスバルターゼ[aspartase] 天门冬酶
アスピレーターつきデシケーター[aspirator 付 desiccator] 真空干燥器
アスピレートしりょう[aspirated

飼料] 吹净饲料	アソシエーション[association]
アスフィクシア[asphyxia] 窒息, 假死	①联合,结合 ②群丛,群聚 ③ 配对 ④联想
あずまゴールデン[東国 golden] 东国黄金(大麦品种名)	アソシーズ[associes] 演替系列, 演替群丛
あせいちゅう[亜成虫] 亚成虫	アゾトバクター[azotobacter] 固 氮菌
あせさく[畦作] 畦作	アゾトメーター[azotometer] 氮 素计
アセチル[acetyl] 乙酰	アゾトメトリー[azotometry] 氮 滴定法, 氮定量法
アセチル・コエンチーム・エー [acetyl coenzyme A] 乙酸辅酶 A	あそみのり[阿蘇稔] 阿苏稔(水 稻品种名)
アセチルコリン[acetylcholin] 乙 酰胆碱	アゾリトミン[azolitmin] 石蕊精
アセチル・セルロース[acetyl cel- lulose] 乙酰纤维素, 醋酸纤维 素	あだばな[徒花] (不结果的)谎花
アセチレン[acetylene] 乙炔	アタビズム[atavism] 返祖现象
アセトアルデヒド[acetaldehyde] 乙醛, 醋醛	アダプター・アールエヌエー [adaptor RNA]→うんぱんアー ルエヌエー 连接RNA, 转移 RNA
アセトアルドール[acetaldol] 乙 醇醛	アダプターかせつ[adaptor 仮説] 连接物假说
アセト・カーミン[aceto-carmine] 乙酸洋红, 乙酸胭脂红	アダプターぶんし[adaptor 分子] 衔接分子
アセトリシス[acetolysis] 醋酸水 解	アダプテーション[adaptation] 适 应
アセトール[acetol] 丙酮醇, 乙酰 甲醇	あちし[亜致死] 半致死
アーセナイト[arsenide] 砷化物	あちしいでんし[亜致死遺伝子] 亚致死基因
アセブシス[asepsis] ①无菌 ② 无菌法	アゾド[azide] 叠氮化物
アセプティック[aseptik] 消毒法	あっさくこうば[压榨酵母] 压合 酵母
アゼロン[azelon] 蛋白纤维	あつじょうう[压条] 压条
あぜんえんみゃく[亜前縁脈] 亚 前缘脉	あつじょうなえ[压条苗] 压条苗
あぞく[亜属] 亚属	あつまき[厚播き] 密播

あていぼく〔亜低木〕 半灌木
 アデナーゼ[adenase] 腺嘌呤酶
 アデニルさん[adenyl 酸] 腺苷酸, 腺苷一磷酸
 アデニン[adenine] 腺嘌呤
 アデニン・デオキシリボシド
 [adenine deoxyriboside] 脱氧腺苷
 アデノシン[adenosine] 腺苷
 アデノシンさんりんさん[adenosine 三磷酸] 三磷酸腺甙(ATP)
 アデノシンにりんさん[adenosine 二磷酸] 二磷酸腺甙(ADP)
 アデノシンりんさん[adenosine 磷酸] 磷酸腺苷
 あとこうか〔後効果〕 后效, 后作用
 あとさく〔後作〕 后作, 后茬
 あとさくもつ〔後作物〕 后茬作物
 あとしょり〔後処理〕 后处理
 アドソープション[adsorption] 吸附, 吸附作用, 表面吸着
 アドソーベント[adsorbent] 吸附剂
 アトピー[atopy] 特应性, 感毒性
 アトミズム[atomism] 原子论, 原子说
 アトミック・エネルギー[atomic energy] 原子能
 アトミック・パワー[atomic power] 原子动力
 アトミック・レアクター[atomic reactor] 原子反应堆
 アートメン[(德)Atmen] 呼吸

アトモスフェリック・プレッシャー
 [atmospheric pressure] 大气压
 アトモメーター[atmometer] 蒸发计, 汽化计
 アトロフィー[atrophy] ①萎缩, 生长停止 ②减缩
 あなうえ〔穴植え〕 穴植
 あなうえほう〔穴植法〕 穴播法, 点播法
 あなぐらちょぞう〔穴藏貯藏〕 寓藏
 アナクロマシス[anachromasis] 前期核变
 アナゲネシス[anagenesis] 再生, 前进演化
 アナトキシン[anatoxin] 类毒素, 变毒素
 アナトミー[anatomy] 解剖, 解剖学
 アナバシン[anabasine] 假木贼碱, 灭虫碱
 アナビオシス[anabiosis] ①假死 ②(失水)休眠
 アナフィラキシス[anaphylaxis] 过敏性
 アナフィラクチン[anaphylactin] 过敏素
 アナフェース[anaphase] 后期(细胞分裂)
 アナフラグミック[anaphragmic] 补偿突变
 アナボリズム[anabolism] 合成代谢, 组成代谢
 アナボリック・ステロイド[anabolic steroid] 促蛋白合成甾

类, 促蛋白合成类固醇	アニール[anneal] 退火
あなまき[穴播き] 穴播	あねったい[亜熱帯] 亚热带, 副热带
あなまきほう[穴播法] 穴播法	あねったいえんげい[亜热带園芸] 副热带园艺
アナモーフォシス[anamorphosis]	あねったいかじゅ[亜熱帶果樹] 亚热带果树
畸形发育, 增节变态	あねったいせい[亜熱帶性] 亚热带性
アナリシス[analysis] 分析, 分解	アノキシア[anoxia] 缺氧症
アナログ[analogue] ①相似体	アノード[anode] 阳极, 正极, 氧化极
②模拟	アピイン[apiin] 芹菜甙
アニオノトロピー[anionotropy]	アピゲニン[apigenin] 芹菜配质
阴离子移变	アビジン[avidin] 抗生朮
アニオン[anion] 阴离子, 负离子	アブサイシンさん[abscisic acid] 脱离酸(ABA)
アニオンきゅうしゅう[anion 吸收]	アブソーブション[absorption] 吸收, 吸收作用
阴离子吸收	アブソーブション・スペクトラム[absorption spectrum] 吸收光谱
アニオンこうかんじゅし[anion 交換樹脂] 阴离子交换树脂	アブソルート・アルコール[absolute alcohol] 无水酒精
アニオンこきゅう[anion 呼吸]	アブソルート・エラー[absolute error] 绝对误差
阴离子呼吸	アブソルートおんど[absolute 温度] 绝对温度
アニオンちかん[anion 置換] 阴离子交换	アブソルートしつど[absolute 湿度] 绝对湿度
アニオンてんい[anion 転位] 阴离子移变	アブソルベント[absorbent] 吸收剂
アニソガミー[anisogamy] 异配生殖, 配子异型	アブノーマリズム[abnormalism] 异常, 异常性, 变态
アニソジェニー[anisogeny] 异型配子接合	あぶら[脂・膏] 脂肪
アニマル・オイル[animal oil]	
动物油	
アニマルじゅし[animal 樹脂]	
动物树脂	
アニマル・ファット[animal fat]	
动物油脂, 动物脂肪	
アニリド[anilide]	
酰苯胺	
アニリン[aniline]	
苯胺	
アニリン・ブルーえき[aniline-blue 液]	
苯胺蓝溶液(染色剂)	